

LAT/002443

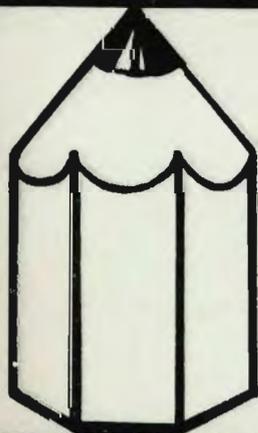
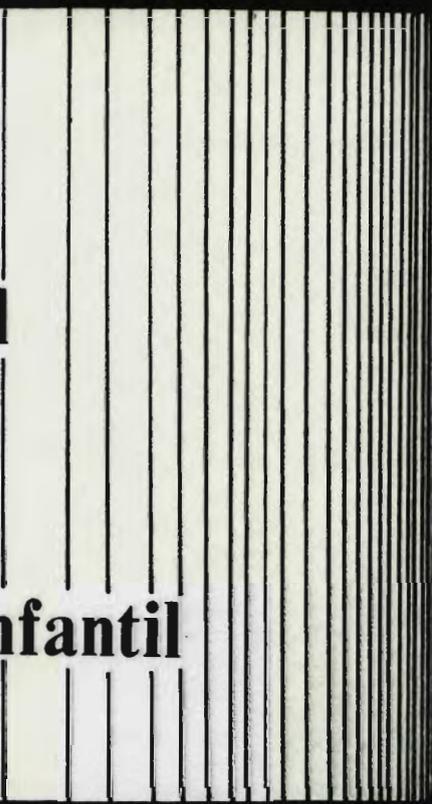
URY 2

ISSN - 0707-003X

Instituto Nacional

del Libro

Sala de Lectura Infantil



ERISTAR

CEDOC-LI
informa

MONTEVIDEO - URUGUAY

No. 2 - Diciembre 1986

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

Dra. Adela Reta

INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO

Dir. Rodolfo M. Fattoruso

SALA DE LECTURA INFANTIL**EQUIPO TECNICO:**

Jefe de Dpto. Maestra Bibga	Ana María Bavosi
Jefe de Sec. Bibga	Martha Echeverry
Bibga enc. del CEDOC-LI	Leonor Quintela
Maestra Bibga	Graciela Díaz
Adm.	Flor de María Jurgensen
Ilustrador	Cristina Cristar
Encuadernador	Daniel Gazzo

LITERATURA INFANTIL
CUIB

Enviar artículos, comentarios, notas, reseñas, sugerencias.

INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO**SALA DE LECTURA INFANTIL - CEDOC-LI**

Sarandí 683 - Teléfono 98 69 50 - 91 17 53
 Dirección provisoria de la Sala de Lectura Infantil
 Tristán Narvaja 1461 casi Guayabo
 Tel. 49 60 12 Int. 4
 Montevideo - Uruguay

Publicación gratuita.
 Canje con publicaciones similares.
 Se autoriza la reproducción del material de este boletín con mención de la fuente y posterior envío de tres ejemplares de la publicación que los emplee.



EDITORIAL

Una vez más sorteamos los inconvenientes de una nueva publicación del boletín del CEDOC-LI, y nos dirigimos a Uds. animados por la valiosa acogida de nuestra primera experiencia.

Concientes del valor de la comunicación y también seguros de la importancia de nuestra tarea en relación directa al niño y al libro, les acercamos este nuevo número, con la esperanza de que colme vuestras expectativas.

Hemos decidido, a partir de esta edición, incluir artículos especializados tomados de diferentes publicaciones extranjeras y artículos inéditos de profesionales en áreas afines a nuestro centro que se encuentran trabajando en nuestro país.

Los niños, los libros infantiles, el hábito lector, las bibliotecas infantiles y escolares, la literatura infantil forman parte de una misma problemática. Dirigirnos a estas áreas es un gran desafío, pero estamos convencidos de que estos aportes benefician la tarea común.

V SEMINARIO LATINOAMERICANO DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Por Ana María Bavosi

Maestra y Bibliotecóloga Directora del CEDOC-LI

En el marco de la IX Bienal Internacional del Libro de San Pablo, organizada por la Cámara Brasileira del Libro, se realizó el V Seminario Latinoamericano de Literatura Infantil y Juvenil.

Participaron como invitados especiales de la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil y de la Cámara Brasileira del Libro, especialistas de Costa Rica, Venezuela, Chile, Bolivia, Argentina y Uruguay.

La programación del Seminario estuvo a cargo de destacados profesores brasileños vinculados a la materia, que organizaron las sesiones sobre la base de mesas redondas y posteriores debates.

El tema de este Seminario fue "Literatura Infantil: la conquista del lector". Dentro de esta temática general se desarrollaron dos subtemas: "La literatura infantil: opción o imposición" y "La literatura en el proceso de desenvolvimiento del niño".

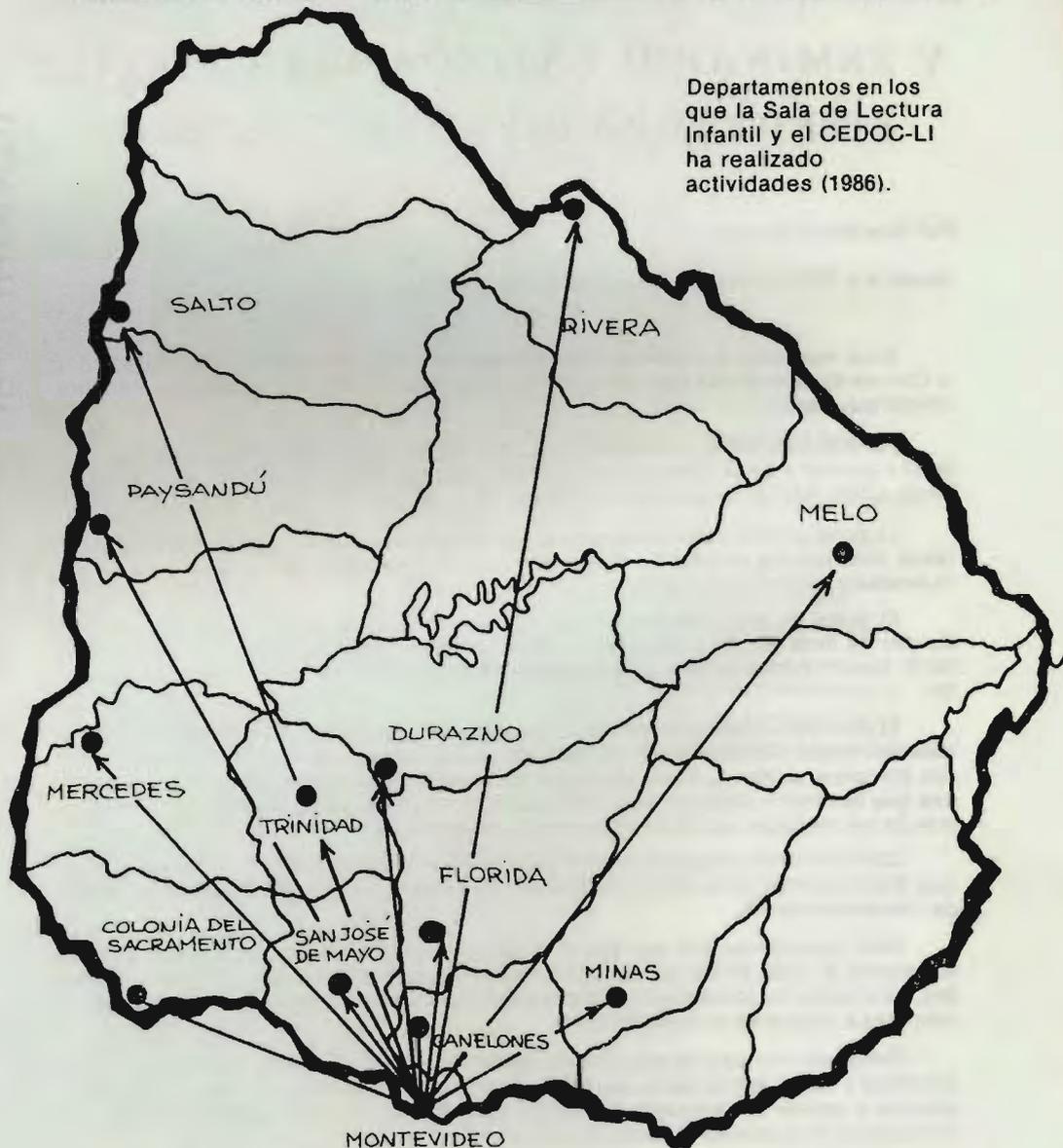
El planteamiento de la literatura infantil como una opción o una imposición encarado desde los diferentes puntos de vista de escritores infantiles, ilustradores, críticos literarios, editores, bibliotecólogos y docentes, dio lugar a posiciones encontradas que llevaron a debates intensos donde se intercambiaron opiniones y experiencias de los participantes brasileños y latinoamericanos.

Como invitada uruguaya brindé el aporte de nuestra realidad vinculada a servicios bibliotecarios para niños y al trabajo en especial del Centro de Documentación de Literatura Infantil.

Nos conectamos con escritores e ilustradores de relevancia, algunos de ellos premiados en esta IX Bienal, quienes mostraron gran interés por nuestras actividades, ofreciendo su colaboración y apoyo para posibles cursos de ilustración de libros infantiles a realizarse en nuestro país.

Debemos destacar la adquisición realizada en esta Feria de numerosos títulos infantiles y obras sobre teoría de la literatura infantil. Estos títulos, que nos permiten conocer y valorar el panorama actual del libro infantil brasileño, están a disposición de nuestros usuarios en el Centro de Documentación de Literatura Infantil.

LITERATURA INFANTIL
CUIB



Para el próximo año, aspiramos a mantener y desarrollar nuestras actividades de cooperación e Intercambio con instituciones públicas y privadas, así como con personas interesadas en el acercamiento del libro al niño desde su más temprana edad.

EN ESTE AÑO REALIZAMOS...



Al finalizar un nuevo año hemos decidido brindar a nuestros lectores un breve informe de las actividades técnicas cumplidas por la Sala de Lectura Infantil y su CEDOC-LI.

Estas actividades abarcaron diferentes áreas de apoyo a docentes, bibliotecólogos, estudiantes, padres, todas ellas inmersas en la problemática de la relación niño, libro y formación de bibliotecas.

De nuestra programación destacamos:

- Cursos y charlas de asesoramiento para el desarrollo de servicios bibliotecarios infantiles y fomento del hábito lector, a nivel preescolar y escolar.
- Envío de colecciones de préstamos a escuelas rurales y zonas fronterizas bilingües.
- Donación de libros para la creación de nuevos servicios en los departamentos de Cerro Largo, Flores y Florida.
- Envío de la Muestra Itinerante de Ilustradores Latinoamericanos a los departamentos de San José, Florida, Canelones y Montevideo.
- Participación en el Sistema Nacional de Información.
- Participación en la IX Feria Internacional del Libro de Montevideo, en el Primer Congreso Rioplatense de nivel inicial, en el 5° Seminario Latinoamericano de Literatura Infantil y Juvenil (San Pablo), en el III Simposio sobre Biblioteca y Desarrollo Cultural (San Pablo).

Dibujar para los niños venezolanos

Por Monika Doppert

Directora de Arte de Ediciones Ekaré.
Extractado de Parapara (1): 21-28, 1980

Para los niños es una necesidad vital orientarse en el mundo en que viven, para poder actuar en él de una forma conciente y exitosa. Los cuentos que los adultos les echan, las imágenes que se les presentan en los libros, revistas y películas, inciden en este proceso de orientación. Son interpretaciones de la realidad de las cuales los niños sacan informaciones y modelos de conducta.

Cuando estas informaciones y modelos no coinciden con lo que el niño conoce por su propia experiencia, se le crea un profundo desconcierto. La falta de coincidencia entre realidad e interpretación de la realidad le puede llevar a pensar que su vida y sus relaciones con el medio que lo rodea son un fenómeno marginal que no cuenta sino en la medida en que se acerca a los modelos difundidos a través de los medios de comunicación. Esto le crea obstáculos para aceptarse a sí mismo y a su propio ambiente y le impide actuar en él de manera productiva. En fin, contribuye a convertirlo en un alienado.

Las imágenes en los libros para niños

Los libros para niños no escapan a la situación antes descrita. La característica más resaltante en las imágenes que llegan a los niños venezolanos a través de los libros infantiles que están en el mercado es la ausencia total de nuestra realidad tal como se presenta a nuestros ojos hoy en día.

En los pocos casos en que esta realidad aparece, casi siempre está dada con una visión turística, superficial o caricaturesca. Los héroes de las publicaciones masivas, ya sean de comiquitas o de textos escolares, tienen mandíbulas cuadradas que responden al ideal de belleza masculina norteamericano, aunque estos personajes ocasionalmente estén disfrazados de indios y negros; y aún en las ilustraciones de cuentos venezolanos todavía es frecuente encontrarse con casitas de techos de dos aguas y chimenea humeante, niñitos con cachetes rojos, en fin, el arsenal demasiado conocido de estereotipos importados. Llega a tal extremo la alienación, que el tigre que uno encuentra en algunos textos escolares de ciencias naturales, no es el tigre mariposa que habita en los bosques venezolanos, sino el tigre asiático que puebla las películas e historietas importadas.

Aún los libros infantiles importados de muy buena calidad que se consiguen en las librerías, si bien en sí son excelentes, reflejan una realidad lejana y pueden ser

deformantes mientras no exista al lado de ellos una producción de libros venezolanos de calidad que les permita a los niños reconocerse en ellos de una forma inmediata. Hasta entonces, sus contactos con los libros les harán pensar que sus propias experiencias son equivocadas e inútiles porque no tienen nada que ver con lo que aparece en los libros. O bien que los libros son inútiles porque no tienen nada que ver con la vida.

El papel de los ilustradores

Es evidente que una literatura infantil que se propone ayudar a los niños a relacionarse con su propio mundo de una forma sana, tiene que romper con los esquemas y estereotipos ajenos. En este proyecto les toca a los ilustradores desprenderse de los modelos extranjeros y salir, junto con los niños, al encuentro con la realidad que vivimos aquí y ahora.

Eso, aunque parece una cosa natural y sencilla, no es nada fácil, porque los adultos que hoy tratamos de dar a los niños una visión no distorsionada de nuestra realidad, somos en mayor o menor grado parte y víctimas de la corriente general de desorientación e inseguridad respecto a nuestra propia identidad. Solamente en la medida en que tomamos conciencia de este hecho, somos capaces de intentar alternativas.

Aparte de los obstáculos que cada uno de nosotros encuentra dentro de sí mismo, hay otros que están fuera de nosotros y hacen difícil poner en práctica lo que nuestra conciencia y sensibilidad nos aconseja. Los modelos de éxito influyentes en el ambiente, que ejercen presión sobre el ilustrador son prácticamente todos extranjeros. Al nivel más bajo, el del dibujo publicitario, son los Superman, la familia Disney y todos los estereotipos de clase media consumidora norteamericana. En un nivel estético más exigente, son los ilustradores famosos norteamericanos, europeos y japoneses cuyos trabajos aparecen publicados en las revistas internacionales de diseño gráfico. Independientemente de su nivel artístico, todas estas formas y estilos han nacido de vivencias en circunstancias y ambientes lejanos y son expresiones — auténticas o deformadas de realidades lejanas.

Pero desprenderse de estos modelos exige una buena porción de valor personal, porque significa apartarse de la línea de éxito probado y arriesgarse a quedar "fuera de onda". También significa prescindir de los resultados aparentemente perfectos, logrados a través de la imitación, para pasar por una fase de inseguridad y búsqueda que por algún tiempo no arrojará sino dibujos imperfectos y tal vez más o menos torpes. Pero en nuestra situación lo que más nos conviene es desprendernos de la ideología de los resultados rápidos y comprender que el proceso tiene una importancia mucho mayor en estos momentos que el resultado inmediato. Para dar este paso la posibilidad de trabajar con editores y autores conscientes significa un apoyo muy importante para el ilustrador expuesto a las presiones del ambiente comercial que en todos sus niveles le insinúa que siga usando los estereotipos vendibles.

¿Qué es un estereotipo?

En la técnica de imprenta, el estereotipo es el cliché, el molde que sirve para copiar un modelo original en gran cantidad. Para usar el estereotipo, el operario no necesita reflexionar sobre el original, sólo tiene que aprender la técnica de copiar.

En la vida diaria, un estereotipo es una imagen esquemática, simplificada, superficial de alguna cosa o persona. Esta imagen se nutre de generalizaciones, opiniones de segunda mano y prejuicios; y se reproduce y multiplica irreflexivamente. No penetra en ella la realidad compleja, rica y contradictoria. Es una imagen prefabricada y empobrecida que existe y persiste gracias a nuestra falta de confianza en nuestra propia capacidad de observación y en nuestro criterio, y gracias a nuestra inercia mental.

Ella sustituye la observación y reflexión propia y puede terminar por impedir la y atrofiarla. El que usa estereotipos se resigna a ver con ojos ajenos.

¿Cuáles son las alternativas?

Es evidente que no se gana nada con rechazar el estereotipo extranjero y sustituirlo por uno nacional. Todas las búsquedas de lo típico venezolano o del prototipo llevan inevitablemente de nuevo a la imagen estereotipada.

No existe, por ejemplo, "el niño venezolano", como no existe "el niño norteamericano" ni "el niño" de ningún país del mundo. No existe "el niño venezolano" que pueda representar en una sola imagen a todos los niños de Altamira y a todos los niños del 23 de Enero, los del Delta Amacuro y los de un pueblo perdido en los llanos. Existen millones de niños venezolanos, cada uno un personaje con su historia individual, con sus alegrías y problemas, con sus secretos de niño y sus vivencias, un ser humano e imperfecto. No existe "la familia venezolana": hay muchas formas de vivir y convivir, cada una un reflejo de una situación económica y social, y resultado de una voluntad o un fracaso individual. Tampoco existe "el árbol", "la naturaleza", "la flor", sino la inmensa riqueza de formas y colores que produce la naturaleza, aquí como en otras partes del mundo.

La famosa y tan triturada identidad nacional no se encuentra ni se expresa sino en las millones y millones de formas y vidas individuales.

¿Qué conocemos de nuestra realidad?

Tendremos que confesar que nuestra realidad es un continente desconocido en el cual nuestras experiencias ocupan apenas una pequeña área que desaparece en el mapa. ¿Quién de nosotros ha explorado siquiera el mundo complejísimo y desconcertante del ambiente urbano de Caracas, un mundo lleno de hallazgos visuales y contenidos inexpressados? ¿Y quién puede decir que conoce el campo, la riqueza de formas de la naturaleza venezolana, el mundo escondido de la vida de los pueblos? ¿Quién de nosotros tiene suficiente material acumulado en su memoria o en sus dibujos? ¿y quién está suficientemente sensibilizado para poder expresar algo de eso, sin tener que recurrir a simplificaciones esquemáticas, y a informaciones abstractas y de segunda mano? El trabajo es tan fascinante como inquietante, porque estamos frente a la pura materia prima, y para procesarla nos toca a nosotros mismos, darle forma, coherencia y significado a nuestras observaciones y vivencias de cada día, porque los modelos conocidos nos sirven muy poco, (aunque en cierto momento de este proceso, estaremos preparados para asimilar las enseñanzas de toda la historia del arte universal, del maestro Hokusai, de Pieter Breughel y de tantos otros observadores de la realidad). Pero si emprendemos el trabajo con la curiosidad y la pasión que merece, nuestros dibujos ganan una vida y una originalidad inesperada y nuestro

lenguaje plástico se enriquece con los nuevos contenidos.

Sin embargo, no es nuestra preocupación principal hacer dibujos más originales, ni tener un lenguaje plástico más rico, sino ir descubriendo nuestra verdad. Y eso es lo que también les debemos a los niños. Tenemos que aprender a mirar sin valorizaciones previas. Todo es importante, todo es interesante, nada está descartado de antemano como tema. Si bien la herencia cultural indígena, las manifestaciones del folklore, las casas coloniales, el liqui-liqui y el cuatro son partes de la verdad, también lo son los edificios y las autopistas, el mensaje radial desde la "Tango-Tango-Fox", las polvaredas que levantan las maquinarias de la construcción del metro en la Plaza Venezuela, las cataratas de aguas anaranjadas en que se convierten las escalinatas de barrio con un aguacero fuerte y el ruido de la basura que estas aguas arrastran cuesta abajo. Y también son parte de la verdad la violencia diaria, la destructividad y los contrastes sociales acusadores.

Los niños viven y perciben todas estas verdades contradictorias y conflictivas y nosotros los adultos les debemos una respuesta, también a través de las imágenes, a sus preguntas expresadas o inexpressadas.

Dibujar es interpretar

La tarea del ilustrador no se agota en descubrir y registrar los elementos de la realidad. Es inevitable que la interprete, que a través de su dibujo tome posición. Si uno dibuja, por ejemplo una procesión de Viernes Santo en un pueblo, la puede presentar como un espectáculo pintoresco, visto con ojos de turista, puede interpretarla como una manifestación hermosa de una vida en comunidad con valores intactos, o puede dibujarla como un rito hueco, hecho para someter a los inocentes.

El dibujo de un aeropuerto puede ser un himno ingenuo al progreso, o puede mostrar al aeropuerto como un ambiente frío, impersonal, mecanizado, o puede hacer sentir la emoción de las despedidas y llegadas y de los viajes largos a países lejanos.

Al igual que el autor de textos, el ilustrador carga con la responsabilidad por la interpretación de la realidad que les comunica a los niños a través de sus dibujos.

Por lo demás, para "llegar" a los niños no hace falta ni conviene disfrazarse de niño e imitar su forma de expresarse. Nuestro trabajo inevitablemente trasluce algo de nuestra personalidad y se transmite a los niños. Todo lo que podemos tratar de lograr es que sea la personalidad de un adulto más o menos sincero, cálido y no totalmente despojado de esperanzas.

Y, por último, cuando hablamos (y dibujar es una forma de hablar), a veces nos embriagamos con el ruido de nuestra voz, o escuchamos con demasiada ansiedad las opiniones de los colegas y los críticos de arte. Entonces conviene detenernos y escuchar un rato a los niños, para no perder la orientación.

Como dice Bertold Brecht "Maestros, no olviden de escuchar, mientras estén enseñando".

DIALOGO CON UNA ILUSTRADORA INFANTIL: CRISTINA CRISTAR

—Ilustradora del Suplemento de los Niños del diario "EL DIA".

—Profesora de Expresión Plástica.

—Ilustradora del CEDOC-LI

1) *¿Qué considera Ud. básico en un libro infantil?*

Nos dice Maurice Sendak en una entrevista realizada por Walter Lorraine que el elemento básico de un buen libro es la honestidad, y lo relaciona a la verdad con que debe ser tratado el tema del libro para niños.

Comparto este pensamiento y agregó que la honestidad debe darse también en el ilustrador tanto como en el escritor.

2) *¿Qué características debe reunir un ilustrador infantil?*

El ilustrador para niños debe exigirse a sí mismo una gran preparación, no sólo técnica, sino también de conocimiento integral del niño, desde su psicología, su desarrollo físico, sus gustos y sus miedos. Todo eso se consigue estudiando, profundizando permanentemente.

Es en ese sentido que hablaba al comenzar de honestidad; es ser conscientes de que estamos trabajando sobre un elemento muy dúctil, en formación y que es nuestra obligación no escatimar esfuerzos en prepararnos para no cometer errores.

El ilustrador debe tener la necesidad vital, imperiosa de dedicar su obra a los niños y además tener sentido crítico. El niño será influido por nuestra obra inexorablemente.

Por último el ilustrador debe dominar todas las técnicas posibles de expresión y **seguir estudiando siempre**, para tener más elementos y transmitir lo que desea de la forma más clara posible.

3) *¿Cómo se puede preparar un ilustrador para niños?*

En nuestro medio no existe un lugar para especializarse en ilustración para niños, lo que te puedo brindar como aporte es mi experiencia personal.

Desde mis comienzos como ilustrador gráfico en el suplemento de los niños del Diario "El Día" (1976), sentía que si me dedicaba al mundo infantil debía prepararme en otras áreas porque no me sentía segura solamente con el bagaje de conocimiento técnico que poseía. Se me abrió un mundo lleno de misterios que sabía era un reto difícil. Así fueron varios los años dedicados a estudiar, desde Psicología, expresión plástica en la escuela, hasta un curso para Preescolares.

Luego vinieron los valiosos años de experiencia docente como profesora de Expresión Plástica en dos colegios de la capital, que me permitieron unir teoría y práctica y compartir la vida misma del niño desarrollándose pujante y fresca frente y junto a mí.

Por último mi incorporación al CEDOC-LI me ha proporcionado una visión nueva del vastísimo campo de la Ilustración Infantil y de la importancia del Ilustrador en el binomio niño-libro. A través de esta nueva actividad puedo dimensionar la realidad del ilustrador tanto en Latinoamérica como en el resto del mundo.

4) ¿Cuál debe ser el fin de una ilustración infantil?

Una ilustración para niños tiene, como primera misión, el atrapar al niño, creando la atmósfera para que se sumerja en el mismo. Debe interpretar el texto, aclarándolo y a la vez enriqueciéndolo; pero sin apartarse de lo que el autor quiso decir.

5) ¿Qué características debe reunir la ilustración para cumplir con el fin antes mencionado?

La ilustración debe ser clara para cumplir su función; no puede ser una interpretación que el niño no entienda, no se trata de pintar un cuadro, en el que el plástico plasma muchas veces su propio hermetismo espiritual. Además, cuando se pinta un cuadro el motivo de su nacimiento es una necesidad interior del artista; cuando se ilustra para niños la obra literaria que interpreta el ilustrador por el contrario está fuera de sí y de su propia realidad por más que el tema le llegue y muchas veces toque profundamente su propio ser.

Es necesario que la ilustración tenga muy buen nivel plástico. Al niño no se le puede dar cualquier cosa, estamos formándole un gusto que será la base de su sentido estético maduro. Su libro de cuentos es el material con el que contamos para llevar a él y debemos, como ilustradores conscientes brindarles un trabajo de gran nivel como si estuviéramos trabajando para el equipo de críticos más exigente del mundo.

¿COMO MANEJARNOS CON LA LITERATURA PARA NIÑOS?

por Alexandra Alvarez

Licenciada en Letras de la Universidad Central de Venezuela

Prof. agregado de la Universidad de Venezuela, Caracas.

Representante de la Biblioteca Nacional de Venezuela en Montevideo.

Como padres, como profesionales, leemos —o damos a leer— libros de cuentos a nuestros hijos, a nuestros alumnos, a los pequeños lectores que concurren a las bibliotecas. Muchas veces nos preguntamos por qué algunos cuentos resultan más atractivos que otros.

¿Qué es un buen cuento? ¿Qué funciones cumple? La primera pregunta se dirige a la meta que nos proponemos al dar un cuento a un niño. La segunda atiende a la necesidad de iniciar al niño en la lectura, como hecho puntual. También, el cuento atrae al niño a la lectura y lo alienta a un desarrollo amplificado de sus intereses de conocimiento.

La lectura de un niño no se reduce a los cuentos. Los niños —y nosotros— leemos siempre. El aprendizaje de la lectura debe ser funcional: al niño le interesa todo. Desde titulares de diarios, avisos callejeros, instrucciones de juegos, recetas de cocina hasta relatos especialmente hechos para él. Todo lo escrito le permite ejercitar una capacidad vital, puente de integración al colectivo social, además de fuente de placer.

...

Para que un cuento sea comprendido por el niño, tiene que responder a la competencia lingüística de ese joven lector; a su código, a su "Idioma". Un cuento, para niño latinoamericano, debe estar escrito —y pensado— en castellano (si esa es su lengua materna). Mejor aún, en el dialecto de castellano que usa ese niño. Debe ser sencillo tanto en lo que se refiere a la estructura gramatical como en el léxico.

Veamos:

"Como recompensa por aquel importante servicio el mismo rey entregó al héroe un valioso cofre repleto de monedas de oro, que el niño puso al otro día en manos de sus padres, los cuales pudieron vivir desahogadamente el resto de sus vidas, rodeados siempre de sus hijos, excepto del valiente Pulgarcito, pues como fue nombrado Jefe de los Correos Reales, tuvo que aposentarse en una de las residencias de palacio."

Este texto muestra un exceso de oraciones subordinadas que, además, por estar mal coordinadas, dificultan la comprensión. Tiene palabras de uso no común, —

“aposentarse” — “eufemismos innecesarios” — “vivir desahogadamente” — o — “aquel importante servicio” — que no facilitan la lectura.

Otro ejemplo:

“Al llegar el Rey, Micifú exclamó ‘Bienvenidos al castillo del Marqués de Carabás’. Mi señor Marqués, ¿es vuestro todo esto? El ‘Marqués asintió y luego celebraron una gran fiesta. El Rey, impresionado, dijo al ‘Marqués’, ‘podéis desposaros con mi hija’. Y el hijo del molinero se casó con la princesa.”

El uso del pronombre “vosotros” no es común en el habla cotidiana de América, por lo tanto, se convierte en inapropiado para la lectura infantil. Términos como “asentir” o “desposarse”, por su inusualidad, distraen o alejan al lector.

En cambio, un texto puede estar claramente escrito, tanto gramatical como léxicamente, para niños —en este caso, venezolanos—:

“De regreso a su casa se topó con Tío León. Se le veía contento, con la barriga llena, y Tío Conejo se atrevió a saludarlo: ‘Tío León, qué bien se le ve’”.

Junto a textos en castellano, con las condiciones señaladas, vale también pensar en las necesidades de comunidades de habla indígena, con sus diversas modalidades, dependiendo de las regiones.

...

Junto a la **competencia lingüística**, el cuento debe atender a la **competencia comunicacional** del lector. Existen normas y usos que manejan y comprenden todos los que integran una comunidad lingüística, sin que sea traba el código o la lengua. Esas normas comprenden a los participantes, las formas de habla, los escenarios, etcétera. Todo lector desea tener textos con personajes cercanos a su realidad cotidiana. ¿No será momento para terminar con príncipes y princesas? ¿Podríamos comenzar con nuestro entorno? Textos que reflejen una sociedad similar a la nuestra, la que conocen nuestros niños, con escenarios verosímiles, —mamás, papás, tías, abuelos, amigos, perros, gatos, que viven en calles, barrios, pueblos y ciudades—. Quizás, que los dragones convivan en nuestras casas, como en la canción de María Elena Walsh —brujas hermosas, lobitos buenos, piratas honrados—. Cuentos, en fin, que nos lleven a la vida diaria —con toda la imaginación que sea posible— con toda su multiplicidad. Cuentos que, además de entretener, divertir y ampliar la imaginación de los niños, como corolario ineludible, generen mayor facilidad para la inserción de nuestros nuevos conciudadanos en la compleja vida social.

o o o

EN EL CEDOC-LI ENCUENTRA...



- "Antología de la Literatura Infantil Española" de Carmen Bravo-Villasante. Esta obra trata de servir de introducción a la lectura de los grandes autores de habla española, que han escrito para niños.
- "Las artes del lenguaje en la escuela elemental" de Antonia Sáez. Este libro tiene por objeto inspirar a los maestros y ayudarles en su empeño de hacer de la enseñanza del lenguaje de una actividad vital, y de lograr que los niños desarrollen su lengua dentro de medios tan naturales y tan espontáneos como su propio vivir.
- "El Banco del libro recomienda Libros para niños". Listado de títulos recomendados del segundo trimestre de 1988 por el Comité de Selección del Banco del Libro.

- "En el Centro de Documentación tenemos..."(40): en. mar. 1986. Incluye índices de algunas de las últimas publicaciones periódicas llegadas al Centro de Doc. de Bco. del Libro Caracas, así como bibliografías y resúmenes de documentos.
- "Cien autores españoles de Literatura Infantil" de la Asociación Española Amigos del IBBY-Catálogo dedicado a los creadores actuales de textos literarios dirigidos a los niños y jóvenes españoles, que proporciona una completa información bibliográfica.
- "CREART: Revista de las Actividades Expresivas" de la Asociación Uruguaya de Educación por el Arte (AUDEPA) Incluye Trabajos y conclusiones de la investigación realizada en los distintos niveles del sistema educacional oficial como medio de divulgación de una filosofía educacional que apunte al desarrollo de la capacidad de análisis con un nuevo sistema de valores reales.
- "El cuento en la Literatura Infantil" de Dora Pastoriza de Etchebarne. Ensayo crítico sobre el cuento infantil con especial énfasis en el cuento infantil argentino.
- "Cuentos infantiles" (Inédito) de Amalia Zaldúa, maestra uruguaya quien conquistara en 1981 el Primer premio de Concurso de Cuentos Infantiles en homenaje a Pinocho en su centenario, organizado por el Instituto Italiano de Cultura y Agadu.
- "El libro y el Niño" de Pierre Gamarra. Destaca la importancia de la lectura en la educación actual, y resalta el papel de la biblioteca y del bibliotecólogo en la sociedad moderna.
- "La Literatura Infantil y su problemática" de Juan Carlos Merlo. En este ensayo multidisciplinario, el autor estudia desde el punto de vista sociológico la estructura y característica de los materiales de lectura que actualmente se editan con destino al público infantil, así con las particularidades de los textos.
- "Panorama de la Literatura Infantil en América Latina", Edición especial de la revista Parapara que reúne artículos de 14 países, incluyendo Uruguay, acerca del desarrollo de la literatura infantil en cada uno de ellos.
- "La promoción de la Lectura" de Richard Bamberger. El autor, director del Instituto Internacional de Investigaciones sobre Literatura y Lecturas Infantiles de Viena, ofrece en este libro un resumen de los logros de la investigación internacional sobre la materia.
- "Si nos dejaran leer" de Genevieve Patte. La autora desarrolla en forma novedosa temas como: el lugar del libro en la vida del niño, los problemas relacionados con la escuela y la lectura voluntaria, el papel de la familia en el desarrollo de hábitos lectores, la evaluación y la elección de libros para niños, las bibliotecas como lugar de animación del libro y las formas de esta animación.

Libros incorporados después del V Seminario Latinoamericano de Literatura Infantil realizado en San Pablo.

- 1 A Literatura Infantil. Visao Histórica e Critica de Bárbara Vasconcelos.
- 2 Literatura Infantil. Autoritarismo e Emancipacao de Regina Zilberman y Ligia Cademartori Magalhaes.
- 3 A producao cultural para crianca de Tatiana Belinky et al.
- 4 O Qué e Literatura Infantil de Ligia Cademartori.
- 5 O texto seductor na Literatura Infantil de Edmir Perrotti.

NOTICIAS E INFORMACIONES

IX FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

—En el marco de la IX Feria Internacional del Libro se contó con la prestigiosa presencia de la escritora austríaca, Christine Nostlinger.

Dicha autora ha merecido el premio Andersen, máximo galardón internacional otorgado a los escritores infanto-juveniles.

La presentación de Christine Nostlinger estuvo a cargo del escritor José María Obaldía y de la directora del CEDOC-LI maestra-bibliotecóloga Ana María Bavosi.

—El 6 de octubre próximo pasado, con el auspicio de la Feria Internacional del Libro, se presentó el libro del autor Alfredo Gadlino "La vida del héroe José Artigas, narrada para niños".

EXPOSICIONES

—La Exposición Itinerante de Ilustradores para niños y jóvenes donada por CERALC al CEDOC-LI ha sido enviada al departamento de Bienestar Social de la Intendencia Municipal de Canelones.

Esta muestra recorrerá todo el departamento.

VISITAS RECIBIDAS

—Sra. Valentina Quinteros, jefe de Información del Instituto Autónomo Biblioteca Nacional de Venezuela.

—Sr. Rafael Fuentes Pareja, representante del grupo Anaya en Montevideo (quien nos visitara anteriormente junto al Sr. Germán Sánchez Rulpérez presidente del citado grupo) nos acercó novedades editoriales y su valioso estímulo para nuestras próximas actividades.

—Sr. Ignacio Yera Nárdiz, jefe del departamento de Exportación de Editoriales S y M, quien nos enviará novedades editoriales.

VISITAS PROXIMAS

—En el mes de diciembre llegará la Sra. Licenciada Clara Budnik del Banco del Libro de Caracas, Venezuela, para coordinar actividades con el CEDOC-LI.

III SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE INFORMATICA Y EDUCACION

Se desarrolló en el Centro de Conferencias de la Intendencia Municipal de Montevideo, desde el 10 al 14 de noviembre, auspiciado por el Ministerio de Educación y Cultura.

SISTEMA NACIONAL DE INFORMACION

Se encuentra trabajando la comisión encargada del proyecto de Sistema Nacional de Información. En dicha comisión participa por el Instituto Nacional del Libro la Sra. Directora del CEDOC-LI Bibliotecóloga Ana María Bavosi.

INVESTIGACIONES EN CURSO

—Sobre "Adolfo Montiel Ballesteros" uno de los más prolíferos escritores infantiles del Uruguay a cargo de la Srta. Investigadora Literaria Susana Constella

—Sobre actividad teatral infantil en el Uruguay. Obras de teatro de autores uruguayos extrenadas e inéditas, a cargo de la escritora Judith Baco.

SE REALIZARA

EN MONTEVIDEO, del 15 al 19 de diciembre el Seminario Regional sobre "La educación Primaria y la formación docente en una propuesta de cambio" de la RED PICPEMCE, auspiciado por UNESCO. Por mayor información dirigirse al Instituto Magisterial Superior, Av. del Libertador Brig. Gral. Lavalleja 2025; coordinadora Prof. Alicia Gago de Papa Blanco.

EN MONTEVIDEO, al comenzar el próximo año, en fecha a confirmar, las 1eras. Jornadas Nacionales para el desarrollo de los servicios bibliotecarios infantiles, organizadas por el CEDOC-LI, con participación de todo el personal a cargo de dichos servicios.

EN CHICAGO-EE.UU. desde el 17 al 22 de enero de 1987 el "Mid-winter conference" de ALA.

EN BOLOGNA-ITALIA del 2 al 5 de abril la Feria del Libro para Niños. Incluye la organización de una Exposición de Ilustradores de Libros Infantiles. El plazo para la presentación de trabajos vence el 12 de enero de 1987. Por mayor información dirigirse a Sala de Lectura Infantil, Tristán Narvaja 1461 casi Guayabo. Tel. 496012 Int. 4 en el horario de 9 y 30 a 16 hs. de lunes a viernes.

EN SALVADOR-BRASIL desde el 17 al 22 de mayo de 1987 el "Congreso Brasileiro de publicações" organizado por la Associação Profissional dos Bibliotecarios do Estado da Bahia.

EN SALVADOR-BRASIL, el 17 al 22 de mayo de 1987 la Feria Bahiano do Libro organizada por la Associação Profissional dos Bibliotecarios do Estado da Bahia.

SAN FRANCISCO-EE.UU. del 27 de junio al 2 de julio de 1987 la Conferencia Anual de la American Library Association.

EN DICIEMBRE, un concurso abierto de proyectos sobre "Bibliotecas Públicas" en Uruguay, organizado por ABAU con el objetivo de estimular entre los profesionales el interés por el estudio en que se encuentran las estructuras de la información en nuestro país, promover el análisis y la búsqueda de soluciones para los problemas que se detectan, difundir en el seno de la sociedad la función social de las bibliotecas. Cuenta con el auspicio de UNESCO, MEC Instituto Nacional del Libro, Departamento de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo.

Los trabajos podrán presentarse hasta el 18 de diciembre. Por mayor información dirigirse a ABAU, Dante 2255, lunes y jueves de 18 a 21 hs.

AGRADECIMIENTOS

* A nuestros colaboradores honorarlos por su invaluable apoyo para la realización de nuestro trabajo:

Sra. Alexandra Alvarez (Profesora)
Sra. Susana Amorin (Maestra)
Sra. Judith Baco (Escritora)
Srta. Susana Bava (Ilustradora)
Sra. Martha Cano (Maestra)
Srta. Otilia Fontanals (Escritora)
Sr. Gastón Figuelra (Escritor)
Sr. Sergio López (Maestro)
Sra. Esther Nomenmacher (Maestra)
Sra. Susana Olaondo (Ilustradora)
Sra. Elena Pesce (Escritora)

* Agradecemos a las revistas CHARONA y COSMIK su amable donación para nuestros lectores.

* De la misma manera agradecemos a las Editoriales Extranjeras Anaya, Edhasa, Espasa Calpe, Lumén, Molino, Noguer, SM quienes hicieron su valioso aporte en libros para ser seleccionados e incorporados a la Sala de Lectura.

* A Ediciones de la Plaza quien también se hizo presente.

* Al Sr. Rosendo Heller por su invaluable apoyo.

* A la bibga. Elsa Trinkle por la donación del tocadisco para la Sala de Lectura.

* A la Sra. bibga. María Emilia Guarnaschelli de la Dirección Gral. de Estadística y Censo por el material aportado.

Nuestro agradecimiento al diario EL DIA sin cuya generosa colaboración, hubiera sido imposible la edición de este boletín.



SUMARIO

– Editorial _____	2
– V Seminario Latinoamericano de Literatura Infantil y Juvenil _____	3
– En este año realizamos _____	5
– Dibujar para los niños venezolanos _____	6
– Diálogo con una ilustradora infantil: Cristina Cristar _____	10
– ¿ Cómo manejarnos con la literatura para niños ? _____	12
– En el CEDOC- LI encuentra _____	14
– Noticias e Informaciones _____	16
– Se realizará _____	17
– Agradecimientos _____	18



*“ Amar el libro es amar lo mejor del hombre.
Los siglos vividos por la humanidad, no han
muerto. Leer es hacernos dueños del pasado
y sumar su duración a nuestra breve vida,
lanzada hacia el porvenir ”*

Carlos Sabat Ercasty
- Uruguayo -



SALA DE LECTURA INFANTIL

Centro de Documentación

de Literatura Infantil

(CEDOC-LI)

Impreso en Graphis Ltda.
Juan C. Gómez 1457
D.L. 213.364

Diseño carátula, ilustraciones
y diagramación de Cristar.

El logotipo del CEDOC-LI
fue realizado por Horacio
Casinelli (13 años)